

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Gaudeamus omnes** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: Missa de Beata Virgine (I.)

Graduale – **Spécie tua** (Graduale Pataviense, fol. 164v)

Alleluia – **Audi Fília** (Graduale Pataviense, fol. 165v)

Offertorium – **Fíliæ regum** (Graduale Pataviense, fol. 166v)

Sanctus – Heinrich Isaac: Missa de Beata Virgine (I.)

Agnus Dei – Heinrich Isaac: Missa de Beata Virgine (I.)

Communio – **Príncipes persecúti sunt** (Graduale Pataviense, fol. 168)

Exitus – Jean Mouton: **Ave María**

S. Margarethae, Virginis

Szent István Bazilika (2010. július 12., 18.00)

Saint Stephen's Basilica (12. July, 2010. at 6 PM)

Introitus

Gaudeamus omnes in Dómino, diem festum celebrántes sub honóre Margaretha virginis: de cuius passione gaudent Angeli, et colláudant Fílium Dei.

Ps. Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera regi.

Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Örvendjünk mindnyájan az Úrban, ünnepet ülvé szűz Margarétának, kinek szenvedésén örülnek ma az angyalok és magasztalják az Isten Fiát.

Ps. Szívem ünnepi szózáttól árad, zengem dalomat a Királynak.

Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

Introitus

Let us rejoice in the Lord, celebrating a feast-day in honour of the Margarethe virgins, at whose passion the angels rejoice and praise the Son of God.

Ps. My heart hath uttered a good word: I tell my works to the king. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazzz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazzz!

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Spécie tua et pulchritúdine tua inténde prospere Procéde et regna. V) Propter veritátem et mansuetúdinem et iusticiam et edúcet te mirabíliter dextéra tua.

Graduale

Kelj útra ékességben és szépségben, haladj szerencsével és diadalmaskodjál. V) A hűségért, a szelídségért és az igazságért: s vezessen csodálatosan jobb kezed.

Graduale

Good luck have thou with thine honour: ride on, because of the word of truth, of meekness, and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things.



Alle - lú - ia.

V) Audi, fília, et vide, et inclína aurem tuam: quia concupívit rex spécíem tuam.

V) Halljad, leányom, figyelj, hajtsd ide füledet; mert a király kívánja szépségedet.

V) Hearken, O daughter, and consider, incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house.

Offertorium

Fíliæ regum in honóre tuo, ástitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circúmdata varietáte.

Offertorium

Királyleányok jönnek dicsőségben; arannyal átszótt, sokszínű ruhában a királyné áll jobboldon.

Offertorium

King's daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in a vesture of gold, wrought about with divers colours.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőség betölti a mennyet és a földet.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest.

Benedictus qui venit in nómine
Dómini. Hosánna in excélsis.

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
dona nobis pacem.*

Communio

Príncipes persecúti sunt me gratis, et
a verbis tuis formidávit cor meum:
lætabor ego super elóquia tua, sicut
que invénit spólia multa, concupívit
ánima mea testimónia tua Dómine et
diléxit ea veheménter.

*Beáti immaculáti in via qui ámbulant in
lege Dómini.*

Et véniat super me misericórdia tua

*Dómine salutáre tuum secúndum elóquium
tuum.*

*Narravérunt mihi iníqui fabulatiónes sed
non ut lex tua.*

*Paulo minus consummavérunt me in terra
ego autem non derelíqui mandáta tua.*

Iníquos ódio hábui et legem tuam diléxi.

*Oculi mei defecerunt in salutáre tuum et in
elóquium iustítia tua.*

*Multi qui persecúntur me et tribulant me
a testimoniis tuis non declinávi.*

*Expectábam salutáre tuum Dómine et
mandáta tua diléxi.*

*Concupívi salutáre tuum Dómine et lex tua
meditátio mea est.*

*Glória Patri et Filio et Spíritui Sancto sicut
erat in princípío et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.*

Motetta

Ave Maria, gratia plena, Dominus
tecum; tecum in corde, tecum in
ventre, tecum in utero. O Maria,
Genetrix Dei, ora pro nobis.

Hozsanna a magasságban. Áldott, aki
jön az Úr nevében. Hozsanna a
magasságban.

*Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: irgalmazz nekünk.*

*Isten Báránya, te elveszed a világ
bűneit: adj nekünk békét.*

Communio

A hatalmasok ok nélkül üldöznek
engem de nem fél szívem, csak a te
igédttől. Örvezdek én a te
beszédeden mint aki nagy nyereséget
talált. Megőrizte lelkem a te
bizonyosságaidat és igen megszerette
azokat.

*Boldogok, kik szeplőtelen az ő útjokon, és
az Úr törvénye szerint járnak.*

*És szálljon reám, Uram, a te irgalmasságod
te üdvösséged, miképpen megmondottad.*

*Mondtak nekem szép szavakat a hamisak
de nem olyan az, mint a te törvényed!*

*Csaknem végeztek velem e földön de
parancsolataidat én mégsem hagytam el.*

*Gyűlölöm a megosztott szívűeket és
szeretem a te törvényedet.*

*Szemeim sóvárognak a te szabadításodért és
igaz-voltodnak megszólalásáért.*

*Sokan vannak, akik üldöznék engem és
háborgatnak de a te bizonyosságaidtól el nem
hajlottam.*

*Várom, Uram, a te szabadításodat és
parancsolataidat szeretem.*

*Vágyódtam a te üdvözítésedre, Uram és
törvényedben van az én gyönyörűségem.*

*Dicsőség az Atyának és Fiúnak és
Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben
vala, most és mindenkor és mindörökkön
örökké. Amen.*

Motetta

Üdvözlégy Mária, kegyelemmel teljes,
az Úr van teveled; teveled a
szívedben, az öledben, az
anyaméhben. Ó Mária, Isten
Szülője, imádkozz érettünk.

Blessed is He Who comes in the
Name of the Lord. Hosanna in the
highest.

*Lamb of God, Who take away the sins
of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the
sins of the world, have mercy on us.*

*Lamb of God, Who take away the
sins of the world, grant us peace.*

Communio

Princes have persecuted me without
cause: and my heart hath been in awe
of thy words. I will rejoice at thy
words, as one that hath found great
spoil. My soul hath kept thy
testimonies: and hath loved them
exceedingly.

*Blessed are the undefiled in the way, who
walk in the law of the Lord.*

*Let thy mercy also come upon me, O Lord:
thy salvation according to thy word.*

*The wicked have told me fables: but not as
thy law.*

*They had almost made an end of me upon
earth: but I have not forsaken thy
commandments.*

*I have hated the unjust: and have loved thy
law.*

*My eyes have fainted after thy salvation: and
for the word of thy justice.*

*Many are they that persecute me, and afflict
me; but I have not declined from thy
testimonies.*

*I looked to thy salvation, O Lord: and I
loved thy commandments.*

*I have longed for thy salvation, O Lord; and
thy law is my meditation.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and
to the Holy Spirit, as it was in the
beginning, is now, and ever shall be, world
without end. Amen.*

Motetta

Hail Mary, full of grace, the Lord is
with thee; with thee in thy heart, with
thee in thy womb, with thee in thine
uterus. O Mary, Bearer of God, pray
for us.

CANTORATUS BUDAPESTIENSIS

Opicz József, Újházy Márton, Muntag Lőrinc, Mizsei Zoltán